

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 27: The Master takes a Walk on foot in the suburbs of the black town and talkes in the way with his boy about the burring of this Country people.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:hbz:ha33-1-222763

Dialogue XXVIII

The Master takes a
Walk on foot in the
Suburbs of the Black town
and takes in the way with
his boy about the bairns
of this Country people

Mr. Perrin! is the
barbar come?

Boy: Yes, Sir he is com

Mr In the mean while
he shaves me, take you
the brush and make clean
By brushing the coat and
Rat

Boy: Sir, this is done,
is there any business more

Mr. P. Put all things in
order in the Chamber &
place upon the table
the inkhorn, the pens,
the pair of Spectacles
the pen knife and the

Boy Sir, I have
done.

4
Mr. Fetch me my
hat and my cane.

Boy: Sir, whither will
you go?

Mr, Come you but
after me, then you shall
see, whither I go.

Boy. Sir, here is a
School, wont you draw
nearer to see the School
Boys and hear how
they cast their ac-
counts

శుభాంశు వాంఛితం శు
భం లభ్యం దేవతా వందన
తరుణ వాంఛితం శుభం
శుభం

[illegible]

చిత్తమును బ్రహ్మమును
 కలిపి పని
 కైయిండ్లను బ్రహ్మమును
 గానమును కైయిండ్లను
 నానావిధములను సుఖమును
 బ్రహ్మమును కైయిండ్లను
 కైయిండ్లను బ్రహ్మమును
 కైయిండ్లను బ్రహ్మమును

విజయలక్ష్మమ్మ
రంగ
విజయలక్ష్మమ్మ
రంగ

అయ్యయోక్తిని
మ
ధృనివరంబు నచ్చి
గుణయోగానుబంధం
ప్రచురించు.

॥ १ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ॥ २ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ॥ ३ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ॥ ४ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ॥ ५ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ॥ ६ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ॥ ७ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ॥ ८ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ॥ ९ ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥
 ॥ १० ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

Cap: XXVIII.

Baylu deri petalu jutti
 aturawatanu matla depra
 sanggam

Do: Shinnawada mang
galanta du wathina da

Sch: Aja waffhi unradu

Do: *Pa wadamye jama
 Pa wata nu niwa mella
 Tudife pinsha tifi poi
 Ka bayinmi toppina i
 Tudifi weji fuddamgya
 undhu.*

Sch: *Liya! a ynddi ma
remipani*

Do: Indalalo andajakka
ga unndha. Sei burra-pe
nappella lu-salolana
lunnu perakattinni
andha medhamida
unndha

Pedd: Aja. antta unghri
na ru. 77

So:topinni ^Tbellamun
na naku i

Sh: Aja! ekkadiki no.,
dama: 5

So: niwa nawentawat
 Schi ne nu poijawa
 anda lische nu

Ad: Lija! Ikkada palli
kutamunnadi akkadiki
poi schinnawandla
fuchhi kontha sheppu
nilawakudada?

6
Mr. Well, let us go nearer
where is the school master?
Boy: Sir, there is he, sit-
ting among the school-boys.

7
Mr. I see some school
boys sitting on the ground,
which seem to write
characters with their fin-
gers in the sand, and besides
these I observe other school-
boys, which endeavour to
write upon black wooden
tables with a stone-pin.

Boy: Sir, all the school
boys, that write upon black
wooden tables with a stone
pin, are Gentoo-boys, but
those, which sit on the
ground and write with
their fingers in the sand,
are Chelabarian boys.

8
Mr. How many schools
are in the town?

Boy: Sir, I believe there
are ninety-five heathen
schools.

9
Mr. What meaning
has this word: onama-
fi?

Boy: Sir, it signifies,
thanks be to Wikkerefu-
ren. Or in the name of
Wikkerefu ren I begin this.

10.
Mr. Do you hear, this man
there cries: bi-jir, what
is the meaning thereof?

Boy: This man carries

శ్రీమంత్రి ది బోవా ముచ
దువుల అయ్య వారు
యకద
చిలయ్య వంశ వాండ్లకు
మనుమండ్రి వం
శ్రంకు

శ్రీమంత్రి వంశ వాండ్లకు
దలమండ్రి బోవ పంతు
నివరి తుల్యుల
వాస్తవ నార కండ్ల
కులంబ వంశముల
పంచాంత పలకమం
ద వాస్తవ నార
చిలయ్య వంశ పంతుల
కమర కు వాస్తవం
కులము వంశము
దలమండ్రి బోవ పంతు
వాస్తవం కులంబ
వంశము.

శ్రీమంత్రి వంశ వాండ్లకు
పల్లి కులంబ వంశము
చిలయ్య వంశ వాండ్లకు
దువకులంబ వంశము
శ్రీమంత్రి వంశ వాండ్లకు
చిలయ్య వంశ వాండ్లకు

శ్రీమంత్రి వంశ వాండ్లకు
చిలయ్య వంశ వాండ్లకు
శ్రీమంత్రి వంశ వాండ్లకు
చిలయ్య వంశ వాండ్లకు
శ్రీమంత్రి వంశ వాండ్లకు
చిలయ్య వంశ వాండ్లకు

శ్రీమంత్రి వంశ వాండ్లకు
చిలయ్య వంశ వాండ్లకు
శ్రీమంత్రి వంశ వాండ్లకు
చిలయ్య వంశ వాండ్లకు
శ్రీమంత్రి వంశ వాండ్లకు
చిలయ్య వంశ వాండ్లకు

Do: manchi di po amu
Sadu mela aija waru ek
kada
Sch: Aja! Schinna wandu
nadumanu kurfundo i
unnadu 7

Do: kondaru Schinna wan-
dlu nela manna pofuku
niweli to agha ralu
wastanara kondda
ruschinnawandlu bala
pamata palaka mica
wastanara.

Sch: Aja! balapanto
palakamidaru wrafe
wandlu telugawandlu
nela manna pofuku mi
wrafe wandlu arawa
wandlu. 8

Do: Juxloenni palli
kutala unnadi

Sch: Aja! tonbei aydu
palli kutala unnadi

Do: Ona manafi ane
epri Aja. Wi Wikkerefu ren

Do: Wadu, 6 tura: ane
diemi?

Sch: Aja! i manufchu
du kakkela moppu am
metanduku alla
Kadunadu

about faggots to sell, there
fore cries he about the street
Mr. You boy! what does
this great many folks? Is
there any Wedding feast?

Boy: Sir, it is not a Wed-
ding feast, but the obse-
quies, made in order
to intert a dead body.

Mr. What are they doing
with the corps, will they lay
it under the ground, or will they
burn it with fire to ashes?

Boy: Sir, the Gentlemen people
use to burn their corps.

Mr. What signifies this
great pomp? for what
is the fire-work, why do
they keep along the Musi-
cians?

Boy: It is but to shew their
greatness. 14.

Mr. Whose burial is
this?

Boy: Sir, this man, was
one of the companies
Black merchants.

Mr. How! they do
fire nine great guns
for him?

Boy: Sir, such a great
honour the Vicos will
shew to us. 16.

Mr. I never have seen
in my life before such a
tumultuous procession,
their horrible sound, the
jangle of their Musicians,
the cracking of short
guns, the noise of the fire
arms, the clapping and
flapping of their engine

అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు

అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు

అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు

అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు

అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు

అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు

అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు

అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు

అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు

అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు

అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు

అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు

అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు
అంతా పాదాలను పుచ్చుకుంటున్నాడు

Do: schina wada a gump
pu emi? pendu Kava.
Sch: Aija! pendu Kava
saffchina piniga nu
ettuka rotunara.

Do: A pinigen uemi
schetaru manthilodi
schipettuduro nippala
lo kallschin weturo.

Sch: Aija! telugu wan
dlu kalifi weturu.

Do: Emi anta sandadi
a kalische demi a wank
= schedemi?

Sch: Wandlajokka mara

Do: saffchina wadu owara

Sch: Aija! saffchina wadu
kumpinawaralakudu

Do: Aha! wadikofan

tommi di pireaggulu
kallschinarugada

Sch: Aija! anta san
kenakudora lufchesana
Deria 16.

Do: nenu munappu
ennapu itlawantli
sandadi sudatadu wan

lagokkakatalanna
way miffche sabda man

nu gantla kowulayok
kado ninni tupa ku

lagokka nada munnu
petla kowu

which makes a dismal
and tedious tintamar, all
this seems to be able enough
to awake the dead body
again.

Boy: Sir, the man, that
is dead, hears nothing
of all their noise

Mr. That I know my
self very well, but when
they use to burn the corpse
or the dead body, don't
they burn the soul too?

Boy: Sir, the soul can't
be burnt by fire

18.

Mr. That is true, but
the almighty God in
heaven has power to
destroy the body as well
as the soul.

Boy: Sir, is it to be
feared, that God al-
mighty will destroy the
souls of good people too?

19.

Mr. No, not at
all, their souls he will
take up to everlasting
happiness.

Boy: Sir, behold
here is our house!

20

Mr. You, boy, go to
Mr. N N and give
him my service and
ask him, how he does

యెక్కడ చచ్చుదుండు చచ్చి
నవంబ్రెలివచ్చెడిదనపె
వచ్చుండ్రి

మిలయ్యచచ్చిపోయి
నాండువంకవెండ్రివి
కలదు - - -

కొయిదిరాకులెలును
అయితెవచ్చిపిరిగెను
కాచిరాకుగానిఅ
భ్రమంపుకాచిరాకు

మిలయ్యలెవరుకాచి
వెయ్యకుంకదదు

కొయిదినిబద్దిఅయితె
సర్వేశ్వరుండుకరిండు
భూభ్రమంపుకరి
దినుండుకుంబలంకరి
గీతనండుగాంచుండు
దు.

మిలయ్యసర్వేశ్వరుండు
చచ్చివంకలెలు
కలవునులెలవెతె
దు.

కొయిదివంకలెలుకలవు
భ్రమంపుకరిండు
కుంబలంకరి
కుంబలంకరి

మిలయ్యఅయ్యగారు
యలు

కొయిచచ్చివంకలెలు
కలదు - - -

layokka sappadi unnu sat
shinawani lewa schesche
lakani pimsunodi.

Sch: Aja! satchipayana
waga wakatinni wina
tedu. 17

Do: fdi naku telarunu
ayre satchina pinigeru
kalshinarugani atma
nannu kalshinara.

Sch: Aja! atmanu kalshi
weya kudadu 18

Do: fdi nibaddi aijte
sarwestruu sariraman
nu atmanannu scheri
shetandduku belam
kaligina wagugaun,
nadu.

Sch: Aja! sarwestruu
manishi wandlagokka
atmalu scherischi we
turo? 19

Do: lede, wandlagokka
atmanu mokhamlo
nu ethu kundduru.

Sch: Aja! idugo na
illu! 20

Do: schinnawada nioou
a Sora inthiki roji

Boy: Sir, Mr. N. N.
gives his service & ye
and thanks you for
your favour, he is very
well. 21.

Mr. Boy! take
my Coat off, bring me
the slippers and give
me a glass of wine
and water.

Boy: Sir, wont
you drink Punch?

Mr. Is there some-
what left?

Boy: Sir, there is
some what left, the
remnant of the din-
ner. 23

Mr. Very well give
me this, that is enough

Boy: Sir, shall I
make ready another
bowl of Punch?

Mr. No there is no oc-
casion for any to day,
do you hear, who knocks
at the doors?

Boy: Sir, it is y^e Gover-
nours man.

Mr. What does he desire?

Boy: Sir, the Governour
bids you to come to
dinner to morrow.

రాసలంబిని వారు
జ్ఞప్తమునకు తెచ్చి
చేయించి వారు
సలంబిని బిందల
వలె నున్నందున
జ్ఞప్తి రాదు.

దొంగిల వంతులను
వివరించుచున్నది
చేయించుకొనుచు
వంతులను సలంబు
నిచ్చుట
చేయించుచున్నది
రతి వంతు

దొంగిల వంతులను
చేయించుచున్నది
చేయించుచున్నది
చేయించుచున్నది
రాసు వంతులు

చేయించుచున్నది
వంతులను చేయించు
వంతులను
చేయించుచున్నది
రతి వంతు

చేయించుచున్నది
చేయించుచున్నది
చేయించుచున్నది
చేయించుచున్నది

చేయించుచున్నది
చేయించుచున్నది
చేయించుచున్నది
చేయించుచున్నది

na schalam sheppi
wara etla annatani
adigira
Sch: Aja! wara schala
schalam sheppi mi
dayawalla kija unna
mani sheppinaru.

Do: schinnawada na
midi kabaya tiji weja
shepputu konfshura
waka glasu fara yni
lu i.

Sch: Aja! Puntschi
akkaraleda.

Do: Inkka konfsham
kada?
Sch: Aja! pagalu
migitindi padu.

Do: manfshidi, idi naku
i, naku, salunu.

Sch: Aja! inkka waka
bolu puntschi sheya
wale na.

Do: netiki akkara
tedu taluppu tatte
waruwaru?

Sch: Aja! pedda do
ra du bafiwafshian
naru.

Do: Wadi ki emika
wale na.

Sch: Aja! pedda
dora mimmana
reppu pagati ki tiri
Kirammanadu.

26.

Mr. Bid to present
my most humble Re-
spects to the Governor
and I shall wait upon
him without fail

Boy: Sir, I believe, it
is no matter for our
Cook to dress any
virtuall to morrow.

27.

Mr. No he shall dress
for me nothing, I din-
ne with the Governour

Boy: Sir, will you give
leave for the Palagum
boys to go home?

28.

Mr. Well, bid them go,
and let them come to-
morrow morning by
five a clock again.

Boy: Sir, shall I
shut the doors?

29.

Mr. Yes, shut them
up, and before you
go to sleep, put out
the candle.

Do: Pala schalam sheppu
awajiam reppu nenu wapa
nana.
Sch: Aija! repatiki ma
nawantthala wadu emi
waddapani ledugada?
Do: Paniledu, nenu ped
da dora waddiki himi
potunana.
Sch: Aija! Pallaki boija
lunu mittiki romma
neda?
Do: nantshidi, romma
nu fellaware aydugent
talaku rammana.
Sch: Aija! taluppuant
ta tala mweija wale na
Do: Lunu weija wale
nu idigaka midra
pokamana se dipam
arshi weija wale na.

Do: Pala schalam sheppu
awajiam reppu nenu wapa
nana.
Sch: Aija! repatiki ma
nawantthala wadu emi
waddapani ledugada?
Do: Paniledu, nenu ped
da dora waddiki himi
potunana.
Sch: Aija! Pallaki boija
lunu mittiki romma
neda?
Do: nantshidi, romma
nu fellaware aydugent
talaku rammana.
Sch: Aija! taluppuant
ta tala mweija wale na
Do: Lunu weija wale
nu idigaka midra
pokamana se dipam
arshi weija wale na.